

qui in Christo sunt, resúrgent primi. Deinde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in aëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

shall we be always with the Lord. Wherefore comfort ye one another with these words.

with commandments, and with the voice of an archangel, and with the trumpet of God; and the dead who are in Christ shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds to meet Christ, into the air, and so

GRADUAL. *IV Esdr 2: 34, 35*

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. (Ps III: 7) In memória ætérna erit justus: ab auditióne mala non timébit.

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Ps III: 7) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT. *Trad.*

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. *ŷ.* Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere júdicium ultiónis. *ŷ.* Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

O Lord, absolve the souls of all the faithful departed from every bond of sin. *ŷ.* And by the help of Thy grace may they be worthy to escape the sentence of vengeance. *ŷ.* And to enjoy all the beatitude of the light eternal.

SEQUENCE. *Thomas of Celano, Disciple of St. Francis Assisi. XIII. s.*

DIES IRÆ, DIES ILLA | Solvet sæclum in favilla: | Teste David cum Sibýlla.
The day of wrath, that awful day | shall reduce the world to ashes, | as David and the Sibyl prophesied.

QUANTUS TREMOR EST FUTÚRUS, | Quando iudex est ventúrus, | Cuncta stricte discussúrus!
How great shall be the trembling, | when the Judge shall come | to examine all things rigorously.

TUBA, MIRUM SPARGENS SONUM | Per sepúlcrá regiónum, | Coget omnes ante thronum.
The trumpet, with astounding blast, | echoing over the sepulchers of the whole world, | shall summon all before the throne.

MORS STUPÉBIT ET NATÚRA, | Cum resúrget creatúra, | Judicánti responsúra.
Death and Nature will stand aghast, | when the creature shall rise again, | to answer before his Judge.

LIBER SCRIPTUS PROFERÉTUR, | In quo totum continétur, | Unde mundus iudicétur.
The written book shall be brought forth, | containing all | for which the world must be judged.

JUDEX ERGO CUM SEDÉBIT, | Quidquid latet, apparebit: | Nil inúltum remanébit.
When, therefore, the Judge shall be seated, | whatsoever is hidden shall be brought to light; | nothing shall remain unpunished.

QUID SUM MISER TUNC DICTÚRUS? | Quem patrónum rogatúrus, | Cum vix justus sit secúrus?
What shall I, wretched, then say? | Whom shall I invoke as protector, | when even the just shall hardly be secure?

REX TREMÉNDÆ MAJESTÁTIS, | Qui salvándos salvas gratis, | Salva me, fons pietátis.
O King of awful majesty, | who of Thy free gift savest them that are to be saved, | save me, O Fount of mercy.

RECORDÁRE, JESU PIE, | Quod sum causa tuæ viæ: | Ne me perdas illa die.
Remember, O loving Jesus, | that for my sake Thou didst come upon earth: | let me not, then, be lost on that day.

QUÆRENS ME, SEDÍSTI LASSUS: | Redemísti Crucem passus: | Tantus labor non sit cassus.
In search of me, Thou sattest down, weary; | suffering the Cross, Thou didst redeem me; | let not so great a labor be in vain.

JUSTE JUDEX ULTIÓNIS, | Donum fac remissionis | Ante diem ratiónis.
O righteous Awarder of punishment, | grant me the gift of pardon | before the day of accounting.

INGEMISCO, TAMQUAM REUS: | Culpa rubet vultus meus: | Supplicánti parce, Deus.
I groan as one guilty, | while I blush for my sins: | oh! spare Thy suppliant, my God!

QUI MARÍAM ABSOLVÍSTI, | Et latrónem exaudísti, | Mihi quoque spem dedísti.
Thou who didst absolve Mary, | and didst hearken to the thief, | to me also Thou hast given hope.

PRECES MEÆ NON SUNT DIGNÆ: | Sed tu bonus fac benigne, | Ne perenni cremer igne.
My prayers deserve not to be heard; | but Thou art good: grant, in Thy kindness, | that I may not burn in the unquenchable fire.

INTER OVES LOCUM PRÆSTA, | Et ab hædis me seques- tra, | Státuens in parte dextra.
Amid Thy sheep appoint me a place, | and separate me from the goats, | placing me at Thy right hand.

CONFUTÁTIS MALEDÍCTIS, | Flammis áctibus addic- tis: | Voca me cum benedíctis.
The accursed having been silenced | and given over to the bitter flames, | call me with the blessed.

ORO SUPPLEX ET ACCLÍNIS, | Cor contrítum quasi ci- nis: | Gere curam mei finis.
Kneeling and prostrate I pray, | with a heart contrite as though crushed to ashes; | oh! have a care of my last hour.

LACRIMÓSA DIES ILLA, | Qua resúrget ex favílla | Judi- cándus homo reus: | Huic ergo parce, Deus.
A mournful day that day shall be, | when from the glowing em- bers shall arise | Guilty man, that he may be judged; | spare him, then, O God!

Pie Jesu Dómine, | Dona eis réquiem. Amen.
Merciful Jesus, Lord, | grant them rest. Amen.

GOSPEL. *John 11: 21-27*

✠ *Sequéntia sancti Evangélii secún- dum Joánnem.*

In illo témpore: Dixit Martha ad Jesum: Dómine, si fuíss- es hic, frater meus non fuisset mórtuus: sed et nunc scio, quia,

✠ *Continuation of the Holy Gospel according to St. John.*

At that time, Martha said to Jesus, Lord, if Thou hadst been here, my brother had not died: but now also I know that